Вельдина Ю.В., Жиленко А.И.

«Globish» как вариация современного английского языка

Пензенский государственный технологический университет
(Россия, Пенза)

doi: 10.18411/lj-08-2021-89

Аннотация

В данной статье рассматриваются два языка: современный английский язык и «Globish» как его вариация. Особое внимание авторы уделяют их сравнению друг с другом, выделяют преимущества и недостатки использования упрощенной версии и рассматривают наиболее частые сферы применения «Globish».

Ключевые понятия: английский язык, “Globish”, лексический запас, носитель языка, вариация.

Abstract

In this article, two languages are discussed: Modern English and Globish as a variation of it. The authors pay special attention to their comparison with each other, highlight the advantages and disadvantages of using the simplified version and consider the most frequent uses of Globish.

Keywords: English, Globish, vocabulary, native speaker, variation.

Какой язык мы используем, находясь в аэропорту другой страны? Что такое «Globish» и как он возник? Чем он отличается от английского языка? Какой вариант лучше учить для путешествия в другую страну? В данной статье мы рассмотрим данные вопросы и ответы на них.

Многие люди тратят свое время и средства на изучение английского языка, основываясь при этом на том, что он является важнейшим международным языком и средством коммуникации. Мы знаем, что со знанием английского языка мы можем свободно поехать даже в ту страну, где этот язык не является национальным. Он необходим нам в аэропорту, супермаркете, отеле, общественных заведениях и просто на улице. Так же знание языка может выручить вас, например, если вам нужно узнать дорогу или конкретное место.

Для сравнения двух языков вначале необходимо рассмотреть каждый по отдельности. Начнем с английского языка.

Английский язык (English) – это язык англо-фризской подгруппы западной группы германской ветви индоевропейской языковой семьи. Это важнейший международный язык, что следует из колониальной политики Британской империи в XIX веке и мирового влияния Соединённых Штатов Америки в XX–XXI вв. Данный язык является родным для 360–400 млн. человек, владеют, как вторым языком либо знают как иностранный 600–700 млн. человек. Во многих образовательных учреждениях он преподаётся как иностранный. Предок современного английского языка – древнеанглийский язык, который выделился в дописьменный период своей истории из среды германских языков, сохранив с ними много общего в грамматике и лексике. В более раннюю эпоху древние германцы выделились из индоевропейской культурно-языковой общности, включавшей предков современных народов, говорящих на индоиранских – (индийских, иранских) и европейских (кельтских, романских, германских, балтийских и славянских) языках. Германские языки сохранили древние пласты общеиндоевропейской лексики, претерпевшей в них закономерные (законы Гримма и Вернера) исторические изменения, продолжившиеся и в английском после приобретения им самостоятельности. Так, к общеиндоевропейской лексике относят термины родства и количественные числительные [5].

Сущность и история английского языка понятна людям, ведь он используется повсеместно. А что же такое «Globish»? Кто его придумал и с какой целью? Давайте обратимся к рассмотрению данного вопроса.

«Globish» – это упрощенная версия английского языка, которая была разработана вице-президентом по международному маркетингу компании «IBM» Жаном-Полем Нерьером на основе стандартной английской грамматики и лексики [1]. За время своей карьеры в компании «IBM» он много путешествовал, общаясь с людьми разных национальностей и слушая их диалоги. Он заметил, что на изучение английского языка люди тратят большое количество времени, усилий и средств. И все это для того, чтобы объясняться на иностранном языке. «Globish», по замыслу его создателя, должен экономить не только время, но и средства на обучение традиционному английскому языку. Однако многие носители английского языка крайне не согласны с автором и до сих пор пренебрежительно называют «Globish» «ломаным английским». Стоит обратить внимание и на то, что принадлежность авторства «Globish» Нерьеру ставится под сомнение некоторыми лингвистами, так как в 1998 году Мадукаром Гоугейтом была так же представлена своя версия данной вариации английского языка.

Термин «Globish» происходит от слов «глобальный» (англ. «global») и «английский язык» (англ. «English»). Нерьер считает, что «Globish» «сам по себе не является языком», он лишь служит средством коммуникации и изъяснения для людей, не являющихся носителями английского языка [4]. Правильнее будет называть «Globish» не языком, а средством коммуникации, и рассматривать его как инструмент для понимания. Несмотря на это, его называют мировым языком, так как он успел широко распространиться в мире. Эта версия английского значительно проще и изучать её, соответственно, легче и менее затратно. Он содержит в себе всего полторы тысячи слов, жесты, повторения, а грамматика максимально упрощена.

В нем нет многих привычных для нас слов. К примеру, в его список не входит слово «племянник», но мы можем заменить его как «сын моего брата». Также вместо слова «племянница», будем использовать «дочь моей сестры».

Мы можем наблюдать использование «Globish» в аэропорту или супермаркете другой страны, когда человек, не умеющий объясняться по-английски, что-то спрашивает у другого, используя при этом замену слов и жестикуляцию. Диалог проходит буквально «на пальцах». Что интересно, носители английского языка не всегда могут понять, о чем идет речь во время разговора на «Globish». Это обосновывается тем, что он придуман для не носителей языка, то есть в диалоге обе стороны не говорят на английском.

Главная цель «Globish» – достичь понимания в общении. Вам не нужно заучивать множество правил грамматики, чтения, произношения, письма, использования времен, словообразования, и собеседник сможет понять вас и без этого. При этом ваш лексикон будет составлять всего 1500 слов [2].

Рассмотрим отличия английского языка от «Globish» на конкретных примерах. Английское слово «colour/цвет», на упрощенной версии выглядит так: «kalar». Фраза «Do you know where the library is?/Вы знаете, где библиотека? Превращается в «Du yu no wear tha lybrari is?». Поговорка «A friend in need is a friend indeed» на «Globish» будет писаться как «e frend in need is e frend indeed». Однако стоит отметить тот факт, что в «Globish» достаточно редко используются пословицы, поговорки и идиомы.

Если привести пример на русском языке, то он может выглядеть так: «Я отправляюсь завтра», а на «Globish» – «Я ехать завтра». Так как упрощенная версия создана для не носителей английского языка, то этого будет достаточно для объяснения ситуации.

Опираясь на вышесказанное, можно выделить преимущества версии «Globish»:

- 1) Малый лексический запас: всего лишь 1500 слов.

- 2) Использование жестов в общении: когда собеседник не может объяснить с помощью языка, ему на помощь придут жесты.
- 3) Замена слов: необязательно знать большое количество слов для изъяснения, проще будет заменить многие из них.
- 4) Максимальная упрощенность грамматики: не нужно заучивать огромное количество правил для освоения «Globish». Собеседник, который не является носителем английского языка, вас поймет.
- 5) Распространенность в мире: вас будут понимать не только в англоговорящих странах.

Несмотря на все его преимущества, «Globish» часто подвергается критике лингвистов всего мира. Хотя его автор Нерьер утверждает, что «Globish» – это естественный, а не искусственный язык, однако никогда не приводил никаких статистических данных, подтверждающих свою правоту. Немецкий лингвист Йоахим Гржепа считал, что создатель упрощенной версии не основывался на каких-либо эмпирических наблюдениях, ни на сравнении использования «Globish» носителями английского и не являющихся таковыми, ни на сравнении использования «Globish» среди носителей английского языка [6].

«Globish» также подвержен критике по поводу культурного империализма, поскольку он создан на основе только лишь английского языка. По данным Всемирной книги фактов ЦРУ, носителями английского языка являются менее 5% населения мира, однако другие источники оценивают реальную долю носителей английского языка в другую цифру, до 25%.

Многие люди также считают данный проект лишь способом заработать, называя его скрытым маркетинговым инструментом, опираясь при этом на то, что «Globish» зарегистрирован в качестве товарного знака и его владелец не отказался от своих прав на него [3].

К практическим недостаткам «Globish» можно отнести следующее:

- 1) Если вы лингвист, переводчик или занимаете другую должность, для которой необходим большой словарный запас, то изучение одного лишь «Globish» вам не подойдет, так как 1500 слов будет недостаточным для вас.
- 2) Чрезмерная упрощенность языка: если вы обратитесь к носителю языка на «Globish», то есть вероятность, что он не сможет вас понять.

Итак, какой вариант стоит учить: английский или «Globish»? Нельзя дать однозначный ответ на данный вопрос. Каждый человек в первую очередь должен задуматься, с какой целью он учит язык. Если ему необходимо общаться непосредственно с носителями языка на высоком деловом уровне, то вариант изучения «Globish» здесь не подойдет. Если же вы хотите путешествовать в англоязычные страны, а знаний в области английского языка у вас нет или они недостаточны, то предпочтение можно отдать упрощенной версии языка.

У «Globish» есть еще один аналог, созданный радиостанцией «Голос Америки» в 1959 году специально для не англоязычных слушателей. Лексикон составляют также 1500 слов, используются короткие предложения и медленная скорость речи.

Таким образом, можно сделать вывод о важности такого средства коммуникации, как «Globish». Благодаря «Globish» мы можем без особых временных затрат закрепить основы общения на английском языке за границей, при этом собеседник сможет нас понять. Сам Нерьер считает, что когда-нибудь «Globish» «победит» традиционный английский язык, так как эволюция языка напрямую связана с эволюцией людей.

2. Basic Globish [сайт]. URL: http://www.earthhealing.info/SIGLOBSH07_2.htm
3. W.W. Norton Basic English and Its Uses. – 1943. – S. 35.
4. Among the New Words // American Speech 82.1 Georgia College & State University. – 2007.
5. The World of Esperanto [сайт]. URL: http://miresperanto.com/pri_angla/angla_kiel_universala.htm
6. Globish and Basic Global English (BGE): Two Alternatives for a Rapid Acquisition of Communicative Competence in a Globalized World? by Dr Joaquin Grzega, a German linguist. [сайт]. URL: <https://www1.ku.de/SLF/EngluVglSW/ELiX/grzega-061.pdf>

Гитайло Е.Н.

Переводческие трансформации и приёмы перевода

Российский Университет Транспорта, МИИТ

(Россия, Москва)

doi: 10.18411/lj-08-2021-90

Аннотация

В статье рассматриваются основные виды переводческих трансформаций и приёмы их перевода. При переводе они помогут избежать многих ошибок и сделать перевод более гармоничным и литературным. Применение переводческих трансформаций необходимо главным образом для достижения переводческой эквивалентности, что требует от переводчика произвести многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, т.е. переводческие трансформации, с тем, чтобы текст перевода с максимально возможной полнотой передавал всю информацию, заключённую в исходном тексте.

Ключевые слова: переводческие трансформации, грамматические трансформации, синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены.

Abstract

The article discusses the main types of translation transformations and methods of their translation. When translating, they will help to avoid many mistakes and make the translation more harmonious and literary. The use of translation transformations is necessary mainly to achieve translation equivalence, which requires the translator to perform numerous and qualitatively diverse interlanguage transformations, i.e. translation transformations, so that the translation text conveys all the information contained in the source text with the greatest possible completeness.

Keywords: translation transformations, grammatical transformations, syntactic assimilation (literal translation), sentence division, sentence union, grammatical substitutions.

Переводческие (межъязыковые) трансформации – преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода. Начнём с грамматических трансформаций, так как без него невозможен перевод с одного языка на другой. Грамматические трансформации – это, прежде всего, перестройка предложения, т.е. изменение его структуры и всевозможные замены — как синтаксического, так и морфологического порядка. Грамматические трансформации обуславливаются различными причинами — как чисто грамматического, так и лексического характера, хотя основную роль играют грамматические факторы, т. е. различия в строе языков.

Основные типы грамматических трансформаций включают:

- синтаксическое уподобление (дословный перевод);
- членение предложения;
- объединение предложений;
- грамматические замены;